

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2005-2006

20 FÉVRIER 2006

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral,
la Communauté flamande,
la Région flamande,
la Communauté française,
la Région wallonne,
la Communauté germanophone,
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Commission communautaire commune et
la Commission communautaire française,
portant création d'une Commission Nationale
pour les Droits de l'Enfant,
conclu à Bruxelles
le 19 septembre 2005**

Exposé des motifs

La Belgique est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (CIDE) depuis le 15 janvier 1992.

Conformément à l'article 44 de cette Convention, le gouvernement a déjà déposé deux rapports relatifs aux mesures prises pour donner effet aux droits reconnus dans la Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits. Le premier a été déposé en 1994 et le deuxième en 1999. Ce dernier rapport répond également, dans la

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2005-2006

20 FEBRUARI 2006

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Samenwerkingsakkoord tussen
de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap,
het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap,
het Waals Gewest,
de Duitstalige Gemeenschap,
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
en de Franse Gemeenschapscommissie
inzake de oprichting van een
Nationale Commissie voor de Rechten van
het Kind, gesloten te Brussel
op 19 september 2005**

Memorie van toelichting

Bij de wet van 25 november 1991 ratificeerde België het verdrag inzake de rechten van het kind.

Overeenkomstig artikel 44 van dit Verdrag heeft de regering reeds twee rapporten ingediend over de genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in het Verdrag erkende rechten, alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten. Het eerste rapport werd in 1994 ingediend en het tweede in 1999. In

mesure du possible, aux recommandations formulées par le Comité le 9 juin 1995 à l'occasion de la présentation du premier rapport par le gouvernement belge à Genève le 31 mai et le 1^{er} juin 1995.

Deux recommandations, faisant suite au premier rapport, sont formulées comme suit :

« 13. Le Comité suggère à l'Etat partie d'envisager de mettre en place un mécanisme permanent de coordination, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant pour s'assurer que la Convention est pleinement respectée et mise en œuvre au niveau fédéral et à l'échelon local. A cet égard, et dans le cadre de l'action menée par l'Etat partie pour promouvoir et protéger les droits de l'enfant, le Comité suggère à l'Etat partie de créer des moyens de faciliter une coopération régulière et plus étroite entre le gouvernement fédéral et les autorités locales, en collaborant avec les organisations non gouvernementales qui surveillent comment s'exercent les droits de l'enfant dans l'Etat partie.

14. Le Comité recommande à la Belgique d'envisager de créer au niveau national un mécanisme permanent de collecte de données pour disposer d'une évaluation globale de la situation des enfants sur son territoire et faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire des progrès et des difficultés qui jalonnent la mise en œuvre de la Convention. ».

Les recommandations du Comité des droits de l'enfant ont été renouvelées à l'occasion des observations finales du Comité des droits de l'enfant lors de l'analyse du deuxième rapport (observations du 13 juin 2002).

Afin de répondre à certaines recommandations, les gouvernements fédéraux successifs ont notamment pris les mesures suivantes.

En 1996, le gouvernement a décidé de créer deux organes : la Commission Nationale des Droits de l'Enfant, créée le 12 décembre 1996, et la Conférence interministérielle pour la protection des droits de l'enfant, créée le 15 novembre 1996. Ces deux organes émanaient d'une part du Conseil des ministres et d'autre part du Comité de concertation entre le gouvernement fédéral et les gouvernements des communautés et des régions.

Il est cependant apparu qu'une Commission nationale disposant d'une structure légale et permanente était indispensable et répondrait, de manière plus adéquate, aux observations du Comité. Lors de la précédente législature, la Conférence interministérielle Enfance et Jeunesse a man-

dit laatste rapport wordt in de mate van het mogelijke ook ingegaan op de aanbevelingen die het Comité op 9 juni 1995 heeft geformuleerd naar aanleiding van de voorstelling van het eerste rapport door de Belgische regering op 31 mei en 1 juni 1995 in Genève.

Twee aanbevelingen die volgden op het eerste rapport luiden als volgt :

«13. Het Comité stelt de Verdragsluitende Staat voor een permanent mechanisme in te voeren dat wordt belast met de coördinatie, evaluatie en follow-up van, alsook het toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind teneinde zich ervan te vergewissen dat het Verdrag zowel op federaal als op lokaal vlak volledig wordt nageleefd en toegepast. Het Comité formuleert in dat verband ten aanzien van de Verdragsluitende Staat de aanbeveling om in het kader van het beleid gevoerd om de rechten van het kind te bevorderen en te beschermen, maatregelen te nemen teneinde een geregelde en nauwere samenwerking te bevorderen tussen de federale autoriteit en de plaatselijke autoriteiten, zulks met de medewerking van de niet-gouvernementele organisaties die toezicht houden op de wijze waarop de rechten van het kind in de Verdragsluitende Staat worden uitgeoefend.

14. Het Comité formuleert ten aanzien van België de aanbeveling om op nationaal niveau een permanent mechanisme in te stellen voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op het grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie te kunnen maken van de vorderingen geboekt op het stuk van de toepassing van het Verdrag, alsook van de moeilijkheden terzake. ».

De aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind werden opnieuw geformuleerd naar aanleiding van de slotbeschouwingen van voornoemd Comité bij het onderzoek van het tweede rapport (opmerkingen van 13 juni 2002).

Teneinde aan bepaalde aanbevelingen tegemoet te komen, hebben de opeenvolgende federale regeringen inzonderheid de volgende maatregelen genomen.

In 1996 heeft de regering beslist twee organen op te richten : de op 12 december 1996 opgerichte Nationale Commissie voor de rechten van het kind en de op 15 november 1996 opgerichte Interministeriële Conferentie voor de bescherming van de rechten van het kind. Beide organen zijn het resultaat van beslissingen van de Ministerraad enerzijds en van het Overlegcomité federale regering – gemeenschaps- en gewestregeringen anderzijds.

Er is evenwel gebleken dat een Nationale Commissie met een wettelijke en permanente structuur onontbeerlijk was en op meer passende wijze aan de opmerkingen van het Comité zou beantwoorden. Tijdens de vorige legislatuur heeft de Interministeriële Conferentie Kind en Jeugd

daté un groupe de travail afin qu'il élabore un instrument juridique portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant. Sous la présente législation, les discussions ont été reprises afin de finaliser le présent accord de coopération.

Tant la mise en œuvre des recommandations du Comité des droits de l'enfant que le morcellement de la matière – les droits de l'enfant sont présents à tous les niveaux politiques et dans tous les domaines d'activité – exigent la création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, permanente et représentative de la société.

Cette Commission sera une plate-forme de concertation, caractérisée par une large représentation de la société.

Elle sera un point de rencontre, de coordination, d'échange d'idées, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant avec les acteurs de terrain, un endroit fertile pour donner des impulsions à la politique des droits de l'enfant en Belgique ainsi qu'un organe qui pourra faire des suggestions ou des recommandations aux autorités compétentes. Elle aura également pour mission la rédaction du rapport quinquennal concernant l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant. La Commission participera également à la mise en œuvre des recommandations du Comité des droits de l'enfant des Nations-Unies et pourra, le cas échéant, émettre des avis sur certains aspects y afférents.

La création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant répond également à la nécessité de développer un mécanisme de coordination entre les différents niveaux de pouvoir et ce, afin de garantir une politique des droits de l'enfant large et cohérente.

Cet accord de coopération est présenté pour approbation.

Le coût, pour la Commission communautaire commune, est de 4.000 euros par an à partir de 2006 à charge de l'A.B. 03 14 43 44.

Commentaires des articles

Article 1^{er}

Cet article se passe de commentaire.

Article 2

Cet article porte assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Com-

un werkgroep ermee belast een rechtsinstrument houdende oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind uit te werken. Tijdens deze legislatuur werden de besprekingen hervat teneinde dit samenwerkingsakkoord te voltooien.

Zowel de tenuitvoerlegging van de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind, als de versnippering van de materie – de rechten van het kind bestaan op alle beleidsniveaus en in alle activiteitsdomeinen – maken de oprichting noodzakelijk van een permanente Nationale Commissie voor de rechten van het kind, die representatief is voor de maatschappij.

Deze Commissie zal de vorm aannemen van een overlegplatform, gekenmerkt door een brede vertegenwoordiging van de maatschappij.

Zij zal een plaats zijn voor ontmoeting, coördinatie, uitwisseling van ideeën, evaluatie en *follow-up* en toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind met de actoren in het veld, een vruchtbare plaats om impulsen te geven aan het beleid inzake de rechten van het kind in België, alsmede een orgaan dat ten aanzien van de bevoegde autoriteiten suggesties of aanbevelingen kan doen. Zij wordt tevens belast met de uitwerking van het vijfjaarlijks rapport betreffende de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind. De Commissie zal ook meewerken aan de tenuitvoerlegging van de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind van de Verenigde Naties en zal, in voorkomend geval, adviezen kunnen uitbrengen over bepaalde daarmee verband houdende aspecten.

De oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind beantwoordt tevens aan de noodzaak een coördinatiemechanisme te ontwikkelen tussen de verschillende overheidsinstanties, zulks om een ruim en coherent kinderrechtenbeleid te waarborgen.

Dit samenwerkingsakkoord wordt ter goedkeuring voorgelegd.

De kost voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bedraagt 4.000 euro, per jaar vanaf 2006 ten laste van B.A. 03 14 43 44.

Bespreking van de artikelen

Artikel 1

Dit artikel spreekt voor zich.

Artikel 2

Dit artikel geeft instemming met het samenwerkingsakkoord houdende oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel, op

munauté germanophone, la Région de Bruxelles-capitale, la Commission Communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, conclu à Bruxelles, le 19 septembre 2005.

Commentaire des articles de l'accord de coopération

Article 1^{er}

Cet article annonce la création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

Article 2

Cet article décrit les différentes missions confiées à la Commission.

La Commission a une double mission relative à l'application de la CIDE. Elle est d'une part chargée de la préparation du rapport quinquennal sur l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant en Belgique. Dans ce cadre, la Commission a surtout un rôle de coordination mais elle est en même temps une plate-forme idéale pour échanger les points de vue, évaluer les situations et faire des propositions afin d'assurer un meilleur suivi à la Convention.

La responsabilité finale du rapport quinquennal appartenant aux gouvernements, c'est à eux que revient la compétence de l'approuver. Ils tiendront compte, dans la mesure du possible, des conseils des autres membres de la Commission. Les membres avec voix consultative feront noter leur avis éventuellement divergent dans le rapport d'approbation.

D'autre part, la Commission est chargée, au nom de l'Etat belge, de la présentation du rapport auprès du Comité des droits de l'enfant.

Par ailleurs, la Commission a également un rôle important à remplir dans la concrétisation d'un mécanisme permanent de collecte de données afin de pouvoir apprécier la situation des enfants sur le territoire en général et de pouvoir en faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire.

La Commission veille aussi à l'exécution des mesures nécessaires pour satisfaire aux recommandations du Comité des droits de l'enfant et peut donner des conseils non contraignants à ce sujet aux autorités compétentes.

La Commission dispose également d'une compétence consultative concernant les projets de Convention internationale et de Protocole liés aux droits de l'enfant. Elle

19 septembre 2005, tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

Bespreking van de artikelen van het samenwerkingsakkoord

Artikel 1

In dit artikel wordt de oprichting van een Nationale Commissie voor de rechten van het kind aangekondigd.

Artikel 2

In dit artikel worden de verschillende aan de Commissie toevertrouwde opdrachten omschreven.

De Commissie heeft een dubbele opdracht inzake de toepassing van het IVRK. Zij is enerzijds belast met de voorbereiding van het vijfjaarlijks rapport over de toepassing van het Verdrag inzake de rechten van het kind in België. In dit verband heeft de Commissie vooral een coördinerende rol, maar vormt zij tevens een ideaal platform om van gedachten te wisselen, situaties te evalueren en voorstellen te doen om het Verdrag nog beter ten uitvoer te leggen.

Aangezien de eindverantwoordelijkheid voor het vijfjaarlijks rapport bij de regeringen ligt, hebben zij de bevoegdheid het goed te keuren. Zij houden in de mate van het mogelijke rekening met de adviezen van de andere leden van de Commissie. De leden met raadgevende stem kunnen hun eventueel afwijkende mening bovendien laten opnemen in het goedkeuringsverslag.

Anderzijds is de Nationale Commissie namens de Belgische Staat belast met de voorstelling van het rapport bij het Comité voor de rechten van het kind.

Tevens vervult de Commissie een belangrijke rol bij de verwezenlijking van een permanent mechanisme voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op het grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie ervan te kunnen maken.

De Nationale Commissie ziet ook toe op de uitvoering van de maatregelen die noodzakelijk zijn om te voldoen aan de aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind en kan daartoe niet-bindende adviezen verlenen aan de bevoegde autoriteiten.

De Commissie beschikt tevens over een adviserende bevoegdheid inzake ontwerpen van internationaal verdrag en protocol die betrekking hebben op de rechten van het

contribue aussi à la rédaction de documents relatifs aux droits de l'enfant si la Belgique est tenue de les présenter à des instances internationales.

La Commission doit aussi être un forum où des idées peuvent être échangées entre des personnes qui partagent les mêmes préoccupations, à savoir consacrer davantage d'attention à nos enfants, échanger des expériences et chercher des solutions aux nouveaux problèmes, pour ensuite les proposer aux instances compétentes.

La Commission nationale doit pouvoir aussi être concernée le plus possible par d'autres manifestations qui ont trait aux droits de l'enfant (à l'occasion d'événements tels que, par exemple, la Session Spéciale des Nations unies consacrée aux enfants).

Il est important que tout cela se passe dans le respect mutuel des compétences des différentes autorités concernées.

Article 3

Cet article stipule que la Commission est composée de membres avec voix délibérative d'une part et de membres avec voix consultative d'autre part. Tous les membres sont désignés sur la base de leur connaissance et expérience dans le domaine des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

La composition de la Commission est conçue de la manière la plus large qui soit. Tous les ministres et secrétaires d'Etat, tant du fédéral que des entités fédérées, qui exercent une compétence relative aux droits de l'enfant, y sont représentés.

Il est également veillé à une large représentation des acteurs de terrain.

Disposent notamment d'une représentation au sein de la Commission, le Collège des procureurs généraux, les gouverneurs de province, les villes et les communes, les organisations non-gouvernementales, les universités et les institutions parastatales les plus importantes.

Le Kinderrechtencommissaris et le Délégué général de la Communauté française aux droits de l'enfant ont d'office un siège au sein de cette Commission. C'est aussi le cas pour le Comité belge de l'UNICEF. Cette agence spécialisée des Nations Unies a reçu à l'article 45 de la Convention une place particulière dans la défense de l'application réelle de la Convention.

Que les provinces et les administrations locales reçoivent davantage d'attention n'est pas seulement un souhait du Comité des droits de l'enfant. La pratique a également

kind. Daarnaast draagt zij bij tot het opstellen van documenten in verband met de rechten van het kind wanneer België die aan internationale instanties moet voorleggen.

De Commissie moet ook een forum zijn waar van gedachten kan worden gewisseld tussen personen met een zelfde bekommernis, namelijk meer aandacht voor onze kinderen, ervaringen uitwisselen en oplossingen zoeken voor nieuwe problemen, om deze vervolgens voor te stellen aan de bevoegde instanties.

De Nationale Commissie moet ook betrokken kunnen worden bij zoveel mogelijk andere aangelegenheden die verband houden met de rechten van het kind (naar aanleiding van gebeurtenissen zoals de Bijzondere Zitting van de Verenigde Naties gewijd aan kinderen).

Het is belangrijk dat dit alles gebeurt met wederzijds respect voor de bevoegdheden van de verschillende betrokken autoriteiten.

Artikel 3

In dit artikel is bepaald dat de Commissie is samengesteld uit stemgerechtigde leden enerzijds en leden met raadgevende stem anderzijds. Alle leden worden aangewezen op grond van hun kennis en ervaring op het gebied van de rechten van de mens en de rechten van het kind.

De samenstelling van de Commissie wordt zo ruim mogelijk opgevat. Alle ministers en staatssecretarissen, zowel de federale als deze van de gemeenschappen en gewesten, die een bevoegdheid uitoefenen die verband houdt met de rechten van het kind, zijn erin vertegenwoordigd.

Er is tevens gezorgd voor een ruime vertegenwoordiging van de actoren in het veld.

Inzonderheid het College van procureurs-generaal, de provinciegouverneurs, de steden en gemeenten, de niet-gouvernementele organisaties, de universiteiten en de belangrijkste parastatale instellingen zijn in de Commissie vertegenwoordigd.

De Kinderrechtencommissaris en de Délégué général de la Communauté française aux droits de l'enfant hebben ambtshalve een zetel in deze Commissie. Dit is ook het geval voor het Belgisch Comité voor UNICEF. In artikel 45 van het Verdrag werd aan deze gespecialiseerde organisatie van de Verenigde Naties een bijzondere plaats verleend met betrekking tot de verdediging van de daadwerkelijke toepassing van het Verdrag.

Het gegeven dat meer aandacht uitgaat naar de provincies en de lokale besturen is niet alleen een wens van het Comité voor de rechten van het kind. Uit de praktijk blijkt

démontré que ces entités sont très actives dans le domaine de la protection des droits de l'enfant.

L'implication des organisations non gouvernementales est aussi très importante (voir e.a. Sénat 2-121/1 séance 1999-2000 du 25 octobre 1999 p.4). Elles sont chapeautées dans les entités fédérées par la Kinderrechtencoalitie Vlaanderen et la Coordination des ONG pour les droits de l'enfant. Ces organisations s'occuperont de la désignation de leurs représentants à la Commission.

Des études très utiles sont aussi demandées à nos universités sur les problèmes des enfants, leur place dans la société et les difficultés qui se posent pour qu'ils aient une voix dans le monde des adultes. Le monde académique a donc aussi une place à la Commission. Il revient aux recteurs de nos universités de nommer leur représentant.

Article 4

Cet article décrit la procédure de désignation de la présidence de la Commission. Le président de la Commission, après avis des communautés, sera désigné par le Roi par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. Les deux vice-présidents seront désignés sur proposition des communautés par le Roi et seront choisis parmi les membres de la Commission.

Article 5 et article 6

Ces articles déterminent la création d'un Bureau exécutif ainsi que d'un Secrétariat. Ils s'occuperont respectivement de la gestion quotidienne de la Commission et de l'exécution des tâches techniques et administratives en soutien aux travaux de la Commission.

Article 7

Cet article permet au parlement fédéral ainsi qu'aux conseils des entités fédérées de désigner des observateurs qui peuvent assister aux réunions de la Commission. Ceci permet également de stimuler les débats sur les droits de l'enfant dans leurs parlements respectifs.

Article 8

Cet article prévoit la possibilité pour la Commission de se faire assister par des experts externes.

immers dat die entiteiten zeer actief zijn op het vlak van de bescherming van de rechten van het kind.

De betrokkenheid van de niet-gouvernementele organisaties is eveneens zeer belangrijk (zie onder andere Senaat 2-121/1 zitting 1999-2000 van 25 oktober 1999 blz. 4). Zij worden per gemeenschap of gewest overkoepeld in de Kinderrechtencoalitie Vlaanderen en in de Coordination des ONG pour les droits de l'enfant. Deze overkoepelende organisaties zullen hun vertegenwoordiger in de Commissie aanwijzen.

Aan onze universiteiten wordt tevens zeer nuttig onderzoek verricht in verband met problemen inzake kinderen, hun plaats in de maatschappij en de moeilijkheden die zich voordoen om ook een stem te hebben in de wereld van volwassenen. Derhalve hebben ook de academici een plaats in de Commissie. Het is aan de rectoren van onze universiteiten om hun vertegenwoordiger aan te wijzen.

Artikel 4

In dit artikel wordt de procedure tot aanwijzing van het voorzitterschap van de Commissie omschreven. De voorzitter van de Commissie wordt na advies van de gemeenschappen door de Koning aangewezen bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit. De twee ondervoorzitters worden op voorstel van de gemeenschappen door de Koning aangewezen en worden gekozen onder de leden van de Commissie.

Artikel 5 en artikel 6

Deze artikelen betreffende de oprichting van een uitvoerend bureau alsmede van een secretariaat. Zij staan in voor respectievelijk het dagelijks bestuur van de Commissie en de uitvoering van de technische en administratieve taken ter ondersteuning van de werkzaamheden van de Commissie.

Artikel 7

Op grond van dit artikel wordt het federale parlement alsmede de raden van de gemeenschappen en gewesten de mogelijkheid geboden waarnemers aan te wijzen die de vergaderingen van de Commissie kunnen bijwonen. Dit kan tevens een stimulans vormen om het debat over de rechten van het kind in hun respectievelijke parlementen te voeren.

Artikel 8

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid dat de Commissie zich kan laten bijstaan door externe deskundigen.

Article 9

Cet article stipule que la Commission se réunira au moins deux fois par an en assemblée plénière.

Article 10

Cet article prévoit la participation des enfants aux travaux de la Commission.

Article 11

Cet article prévoit la possibilité pour la Commission de créer des groupes de travail sur certains sujets.

Article 12

Cet article stipule que la Commission rédige son règlement d'ordre intérieur.

Article 13

Cet article stipule que la Commission rédigera et publiera un rapport annuel sur ses travaux ainsi que sur l'utilisation des moyens qui sont mis à sa disposition dans l'exécution de ses travaux.

Article 14

Cet article règle la procédure de vote au sein de la Commission.

Article 15

Cet article fixe la clé de répartition du financement de la Commission.

Article 16

Cet article établit le régime transitoire relatif à la désignation des membres de la Commission.

Article 17

Cet article établit le régime transitoire relatif au premier délai de paiement, pour autant que la Commission soit mise sur pied au 1^{er} septembre 2005.

Artikel 9

In dit artikel is bepaald dat de Commissie ten minste tweemaal per jaar in plenaire vergadering bijeenkomt.

Artikel 10

Dit artikel voorziet in de deelname van kinderen aan de werkzaamheden van de Commissie.

Artikel 11

Krachtens dit artikel kan de Commissie werkgroepen oprichten met betrekking tot bepaalde onderwerpen.

Artikel 12

In dit artikel is bepaald dat de Commissie een huishoudelijk reglement opstelt.

Artikel 13

In dit artikel is bepaald dat de Commissie jaarlijks een verslag opstelt en bekendmaakt betreffende haar werkzaamheden en de aanwending van de middelen die haar ter beschikking zijn gesteld met het oog op de uitvoering van haar werkzaamheden.

Artikel 14

In dit artikel is de stemprocedure in de Commissie geregeld.

Artikel 15

In dit artikel is de verdeelsleutel van de financiering van de Commissie bepaald.

Artikel 16

In dit artikel is de overgangsregeling inzake de aanstelling van de leden van de Commissie omschreven.

Artikel 17

In dit artikel is de overgangsregeling inzake de eerste betalingstermijn bepaald, voorzover de Commissie op 1 september 2005 is opgericht.

Article 18

Cet article stipule que l'accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.

Article 19

Cet article traduit la disposition concernant l'entrée en vigueur de l'accord de coopération.

Une disposition générale en annexe concerne l'établissement du secrétariat de la Commission ainsi que l'engagement de son personnel.

Les membres du Collège réuni compétents pour l'Aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

Artikel 18

In dit artikel is gesteld dat het samenwerkingsakkoord voor onbepaalde duur wordt gesloten.

Artikel 19

In dit artikel wordt de bepaling inzake de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord weergegeven.

Een algemene bepaling als bijlage betreft de huisvesting van het secretariaat van de Commissie alsmede de werving van het personeel ervan.

De leden van het Verenigd College bevoegd voor Bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral,
la Communauté germanophone,
la Communauté française, la Communauté flamande,
la Commission communautaire commune et
la Commission communautaire française
portant création d'une Commission Nationale
pour les Droits de l'Enfant**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes,

Après délibération,

ARRETE :

Les membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la constitution.

Article 2

Il est porté assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté germanophone, la Communauté française, la Communauté flamande, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

Bruxelles,

Les membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Samenwerkingsakkoord tussen
de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap,
de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap,
de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
en de Franse Gemeenschapscommissie inzake
de oprichting van een Nationale Commissie
voor de Rechten van het Kind**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor bijstand aan personen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De leden van het Verenigd College, bevoegd voor bijstand aan personen, zijn belast met het voorleggen aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in naam van het Verenigd College, van volgend ontwerp van ordonnantie :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld bij artikel 135 van de grondwet.

Artikel 2

Er wordt ingestemd met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

ANNEXE

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

BIJLAGE

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par les ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour l'Aide aux personnes, le 19 octobre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté germanophone, la Communauté française, la Communauté flamande, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une commission nationale pour les droits de l'enfant », a donné le 9 novembre 2005 l'avis (n° 39.275/4) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

FORMALITÉ PRÉALABLE

Il résulte des dispositions de l'accord de coopération, auquel l'avant-projet d'ordonnance tend à porter assentiment, que l'exécution de cet accord serait de nature à entraîner des dépenses nouvelles pour la Commission communautaire commune.

En vertu des articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, applicable à la Commission communautaire commune en vertu de l'article 71, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des communautés et des régions, l'avis de l'inspecteur des finances et l'accord du ministre du Budget sont requis.

Il ne ressort pas du dossier que le membre du Collège réuni qui a le Budget dans ses attributions aurait donné son accord sur l'avant-projet d'ordonnance à l'examen.

Cet accord ne peut se déduire de l'envoi par ledit membre, en sa qualité de membre du collège réuni compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures, de l'avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération, au Conseil d'Etat, et pas davantage du fait qu'il propose et signe l'avant-projet (1).

(1) Pour une observation similaire, voir l'avis 30.024/4, donné par la section de législation du Conseil d'Etat le 26 avril 2000 sur un avant-projet devenu l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 14 décembre 2000 portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 19 oktober 2005 door de ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor bijstand aan personen verzocht hun, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind », heeft op 9 november 2005 het volgende advies (nr. 39.275/4) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTE

Uit de bepalingen van het samenwerkingsakkoord, waarmee door middel van het voorontwerp van ordonnantie zou worden ingestemd, blijkt dat de uitvoering van dat akkoord nieuwe uitgaven zou kunnen meebrengen voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Krachtens de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, dat krachtens artikel 71, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten van toepassing is op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, zijn het advies van de inspecteur van Financiën en de akkoordbeving van de minister van Begroting vereist.

Uit het dossier blijkt niet dat het lid van het Verenigd College bevoegd voor Begroting zijn instemming zou hebben betuigd met het voorliggende voorontwerp van ordonnantie.

Die akkoordbevinding kan niet worden afgeleid uit het feit dat het voornoemde lid, in zijn hoedanigheid van lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Buitenlandse Betrekkingen, het voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord aan de Raad van State heeft bezorgd, en evenmin uit het feit dat hij het voorontwerp voor-draagt en ondertekent (1).

(1) Voor een soortgelijke opmerking, zie advies 30.024/4, gegeven door de afdeling Wetgeving van de Raad van State op 26 april 2000 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2000 houdende instemming met de volgende internationale Akten :

- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

En effet, l'accord exprès du ministre du Budget permet de s'assurer que c'est bien en cette qualité également qu'il a agi et que l'administration compétente en matière de budget est intervenue dans l'examen de l'avant-projet.

Il conviendra de veiller à l'accomplissement de la formalité requise.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

1. L'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, applicable à la Commission communautaire commune en vertu de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, dispose comme suit :

« Les accords de coopération sont négociés et conclus par l'autorité compétente. Les accords qui portent sur les matières réglées par décret, ainsi que les accords qui pourraient grever la Communauté ou la Région ou lier des Belges individuellement, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment par décret (lire, pour la Commission communautaire commune : « par ordonnance ») [...] ».

L'accord de coopération examiné figurant parmi les accords de coopération qui, en vertu de cette disposition, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des législateurs concernés, il s'ensuit que son article 17 ne peut prévoir, comme il le fait que « le premier paiement [...] sera effectué pour le 1^{er} septembre 2005 », c'est-à-dire à une date antérieure à celle

-
- Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;
 - Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;
 - Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République d'Hongrie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 28 juin 1999;
 - Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 30 juin 1999 (Doc. A.C.C.C., session 1999-2000, n° B-38/1).

De uitdrukkelijke akkoordbevinding van de minister van Begroting maakt het immers mogelijk zich ervan te vergewissen dat hij effectief eveneens in die hoedanigheid is opgetreden en dat het bestuur bevoegd inzake begroting het voorontwerp mede heeft onderzocht.

Er zal op moeten worden toegezien dat aan de vormvereiste wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

1. Artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dat krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van toepassing is op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, bepaalt het volgende :

« Over de samenwerkingsakkoorden wordt onderhandeld en zij worden gesloten door de bevoegde overheid. De akkoorden die betrekking hebben op de aangelegenheden die bij decreet worden geregeld, alsmede de akkoorden die de Gemeenschap of het Gewest zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, hebben eerst gevolg nadat zij instemming hebben verkregen bij decreet (lees, voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie : « bij ordonnantie ») [...] ».

Aangezien het voorliggende samenwerkingsakkoord behoort tot de samenwerkingsakkoorden die, krachtens deze bepaling, eerst gevolg hebben nadat de betrokken wetgevers ermee hebben ingestemd, volgt daaruit dat artikel 17 ervan, zoals het nochtans doet, niet mag bepalen dat de eerste betaling [...] zal worden verricht voor 1 september 2005 », dit wil

-
- Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;
 - Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Roemenië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;
 - Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 28 juni 1999;
 - Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 30 juni 1999 (Gedr. St. Raad van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, zitting 1999-2000, nr. B-38/1).

à laquelle l'accord aura reçu l'assentiment de tous les législateurs concernés (2).

2. L'accord de coopération n'est pas daté. Cette précision doit être apportée et la mention de la date devra en conséquence figurer à l'intitulé et à l'article 2 du projet.

(2) Voir en ce sens les avis suivants donnés par la section de législation du Conseil d'Etat : avis 27.066/4, donné le 17 décembre 1997 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 2 juin 1998 portant assentiment à l'Accord de Coopération entre la Communauté française de Belgique et la Région wallonne mettant en œuvre le rapprochement des administrations compétentes en matière de relations extérieures (Doc. CCF, session 1997-1998, n° 225/1); avis 27.067/4, donné le 17 décembre 1997 sur un avant-projet devenu le décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Région wallonne, mettant en œuvre le rapprochement des administrations compétentes en matière de relations extérieures (Doc. CRW, session 1997-1998, n° 341/1); avis 25.010/2, donné le 7 octobre 1996 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 5 mai 1999 portant approbation de l'accord de coopération relatif à la coordination et à la gestion des aides octroyées par la Commission européenne dans le domaine des ressources humaines et à la création de l'Agence Fonds Social Européen, conclu à Bruxelles le 2 septembre 1998 entre le gouvernement wallon, le gouvernement de la Communauté française et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (Doc. CCF, session 1998-1999, n° 301/1); avis 26.379/2, donné le 27 juillet 1997 sur un avant-projet devenu le décret de la Région wallonne du 1^{er} avril 1999 portant approbation de l'accord de coopération relatif à la coordination et à la gestion des aides octroyées par la Commission européenne dans le domaine des ressources humaines et à la création de l'Agence Fonds Social Européen, conclu à Bruxelles le 2 septembre 1998 entre le gouvernement wallon, le gouvernement de la Communauté française et le Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (Doc. CRW, session 1998-1999, n° 487/1); avis 27.076/4 donné le 19 janvier 1998 sur un avant-projet devenu le décret de la Commission communautaire française du 22 avril 1999 portant approbation de l'Accord de coopération relatif à la coordination et à la gestion des aides octroyées par la Commission européenne dans le domaine des ressources humaines et à la création de l'« Agence Fonds Social Européen », conclu à Bruxelles le 2 septembre 1998 entre le gouvernement wallon, le gouvernement de la Communauté française et le Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (Doc. ACCF, session 1998-1999, n° 77/1).

zeggan op een datum vóór die waarop alle betrokken wetgevers zullen hebben ingestemd met het akkoord (2).

2. Het samenwerkingsakkoord is niet gedagtekend. Deze precisering moet worden aangebracht en de datum moet bijgevolg worden vermeld in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp.

(2) Zie in die zin de volgende adviezen, gegeven door de afdeling Wetgeving van de Raad van State : advies 27.066/4, gegeven op 17 december 1997 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van de Franse Gemeenschap van 2 juni 1998 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest betreffende een toenadering van de voor buitenlandse betrekkingen bevoegde besturen (Gedr. St. CCF, zitting 1997-1998, nr. 225/1); advies 27.067/4, gegeven op 17 december 1997 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van het Waals Gewest van 9 april 1998 houdende goedkeuring van het Samenwerkingsakkoord tussen de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest betreffende een toenadering van de voor buitenlandse betrekkingen bevoegde besturen (Gedr. St., CRW, zitting 1997-1998, nr. 341/1); advies 25.010/2, gegeven op 7 oktober 1996 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van de Franse Gemeenschap van 5 mei 1999 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord betreffende de coördinatie en het beheer van de door de Europese Commissie verleende steun inzake human resources en betreffende de oprichting van het Agentschap Europees Sociaal Fonds, op 2 september 1998 te Brussel gesloten door de Waalse regering, de regering van de Franse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Gedr. St., CCF, zitting 1998-1999, nr. 301/1); advies 26.379/2, gegeven op 27 juli 1997 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van het Waals Gewest van 1 april 1999 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord betreffende de coördinatie en het beheer van de door de Europese Commissie verleende steun inzake human resources en betreffende de oprichting van het Agentschap Europees Sociaal Fonds, op 2 september 1998 te Brussel gesloten door de Waalse regering, de regering van de Franse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Gedr. St., CRW, zitting 1998-1999, nr. 487/1); advies 27.076/4, gegeven op 19 januari 1998 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 april 1999 houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord betreffende de coördinatie en het beheer van de hulp vanwege de Europese Commissie op het vlak van de human resources en de oprichting van het « Agentschap Europees Sociaal Fonds » gesloten te Brussel op 2 september 1998 tussen de Waalse regering, de Franse Gemeenschapsregering en het College van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Gedr. St., ACCF, zitting 1998-1999, nr. 77/1).

La chambre était composée de

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
 Messieurs P. LIÉNARDY,
 P. VANDERNOOT, conseillers d'Etat,
 M. FAUCONIER, greffier assumé,

Le rapport a été présenté par Mme A. VAGMANN, auditeur.

Le Greffier

M. FAUCONIER

Le Président

M.-L. WILLOT-THOMAS

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
 De heren P. LIÉNARDY,
 P. VANDERNOOT, staatsraden,
 M. FAUCONIER, toegevoegd griffier,

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw A. VAGMANN, auditeur.

Le Greffier

M. FAUCONIER

Le Président

M.-L. WILLOT-THOMAS

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral,
la Communauté flamande,
la Région flamande
la Communauté française,
la Région wallonne
la Communauté germanophone,
la Région de Bruxelles-Capitale,
la Commission communautaire commune et
la Commission communautaire française,
portant création d'une Commission Nationale
pour les Droits de l'Enfant,
conclu à Bruxelles
le 19 septembre 2005**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes,

Après délibération,

ARRETE :

Les membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la constitution.

Article 2

Il est porté assentiment à l'Accord de coopération du 19 septembre 2005 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française, portant création d'une Commission Nationale pour les Droits de l'Enfant.

Bruxelles, le 8 décembre 2005.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Samenwerkingsakkoord tussen
de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap,
het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap,
het Waals Gewest,
de Duitstalige Gemeenschap,
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
en de Franse Gemeenschapscommissie
inzake de oprichting van een
Nationale Commissie voor de Rechten van
het Kind, gesloten te Brussel
op 19 september 2005**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor bijstand aan personen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De leden van het Verenigd College, bevoegd voor bijstand aan personen, zijn belast met het voorleggen aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in naam van het Verenigd College, van volgend ontwerp van ordonnantie :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld bij artikel 135 van de grondwet.

Artikel 2

Er wordt ingestemd met het samenwerkingsakkoord van 19 september 2005 tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een Nationale Commissie voor de Rechten van het Kind.

Brussel, 8 december 2005.

Les membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor bijstand aan personen,

Pascal SMET
Evelyne HUYTEBROECK

ANNEXE

Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant.

BIJLAGE

Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind.

19 septembre 2005 – Accord de coopération entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92bis, § 1^{er};

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis;

Vu la loi du 25 novembre 1991 relative à l'approbation de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et notamment l'article 44 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant;

Vu les autres traités ratifiés par la Belgique et qui concernent les enfants;

Vu l'Accord-cadre de coopération du 30 juin 1994 entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions portant sur la représentation du Royaume de Belgique auprès des organisations internationales poursuivant des activités relevant de compétences mixtes, notamment l'article 1^{er}, § 3;

Considérant que l'Accord-cadre de coopération susmentionné du 30 juin 1994 est d'application pour les organisations internationales, dont la liste figure en annexe de celui-ci, poursuivant des activités relevant des compétences considérées comme mixtes, et que l'ONU est reprise dans cette liste;

Considérant que le Comité pour les droits de l'enfant avait formulé des suggestions et des recommandations lors de l'analyse du premier rapport quinquennal présenté par la Belgique qui portaient notamment sur la mise en place « d'un mécanisme permanent de coordination, d'évaluation, de surveillance et de suivi des politiques relatives à la protection de l'enfant pour s'assurer que la Convention est pleinement respectée et mise en œuvre au niveau fédéral et à l'échelon local » et sur la création, au niveau national, d'un « mécanisme permanent de collecte de données pour disposer d'une évaluation globale de la situation des enfants sur son territoire et faire une évaluation approfondie et multidisciplinaire des progrès et difficultés qui jalonnent la mise en œuvre de la Convention »;

19 september 2005 – Samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92bis, § 1;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;

Gelet op de wet van 25 november 1991 houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind en inzonderheid op artikel 44 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind;

Gelet op de andere Verdragen die zijn geratificeerd door België en die betrekking hebben op kinderen;

Gelet op het kaderakkoord van 30 juni 1994 tot samenwerking tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België bij de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden betrekking hebben op gemengde bevoegdheden, inzonderheid op artikel 1, § 3;

Overwegende dat voornoemd kaderakkoord tot samenwerking van 30 juni 1994 van toepassing is op de internationale organisaties waarvan de lijst daarbij als bijlage gaat en die activiteiten verrichten welke ressorteren onder bevoegdheden die als gemengd worden beschouwd, alsook dat de UNO in die lijst is vermeld;

Overwegende dat het Comité voor de rechten van het kind voorstellen en aanbevelingen heeft geformuleerd, tijdens de analyse van het eerste rapport dat werd voorgesteld door België, die met name steunen op het opstellen van « een permanent mechanisme dat wordt belast met de coördinatie en de evaluatie van, alsook het toezicht op het beleid inzake de bescherming van het kind teneinde zich ervan te vergewissen dat het Verdrag zowel op federaal als op lokaal vlak volledig wordt nageleefd en toegepast » en op de oprichting, op nationaal niveau, van een « permanent mechanisme voor de verzameling van gegevens teneinde de toestand van de kinderen op haar grondgebied in het algemeen te kunnen beoordelen en een grondige en multidisciplinaire evaluatie te kunnen maken van de vordering geboekt in de toepassing van het Verdrag »;

19. September 2005 – Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt zur Errichtung einer nationalen Kommission für die Rechte des Kindes

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 92bis § 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 55bis;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. November 1991 zur Billigung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes und insbesondere des Artikels 44 des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes;

Aufgrund der anderen Übereinkommen, die von Belgien ratifiziert worden sind und Kinder betreffen;

Aufgrund des Rahmenabkommens vom 30. Juni 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen über die Vertretung des Königreichs Belgien bei den Internationalen Organisationen, deren Tätigkeiten sich auf gemischte Befugnisse beziehen, insbesondere des Artikels 1 § 3;

In der Erwägung, dass das oben erwähnte Rahmenabkommen vom 30. Juni 1994 anwendbar ist auf die Internationalen Organisationen, deren Liste als Anlage dazu beigefügt ist und deren Tätigkeiten sich auf als gemischt betrachtete Befugnisse beziehen, und dass die UNO in diese Liste aufgenommen ist;

In der Erwägung, dass der Ausschuss für die Rechte des Kindes bei der Analyse des ersten von Belgien vorgestellten Fünfjahresberichts Vorschläge und Empfehlungen formuliert hat, insbesondere in Bezug auf die Einführung « eines ständigen Mechanismus für die Koordinierung, die Evaluation und die Überwachung der Kinderschutzpolitik, um die vollständige Einhaltung und Anwendung des Übereinkommens sowohl auf föderaler als auf lokaler Ebene zu gewährleisten » und auf die Einrichtung auf nationaler Ebene eines « ständigen Mechanismus für die Datenerfassung, um die Lage der Kinder auf seinem Staatsgebiet allgemein beurteilen zu können und eine gründliche und multidisziplinäre Evaluation der bei der Anwendung des Übereinkommens erzielten Fortschritte machen zu können »;

Entre :	Tussen :	Zwischen :
1. l'État fédéral, représenté par la Ministre de la Justice,	1. de Federale Staat, vertegenwoordigd door de minister van Justitie,	1. dem Föderalstaat, vertreten durch die Ministerin der Justiz,
2. la Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Gouvernement flamand, en la personne de Yves LETERME, son Ministre-Président, en la personne de Bert ANCIAUX, le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, du Sport et de Bruxelles et en la personne de Inge VERVOTTE, le Ministre flamand du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille;	2. de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Yves LETERME, minister-president, in de persoon van Bert ANCIAUX, Vlaams minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel en in de persoon van Inge VERVOTTE, Vlaams minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;	2. der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Yves LETERME Ministerpräsident, in der Person von Bert ANCIAUX, Flämischer Minister der Kultur, Jugend, Sport und Brüssel und in der Person von Inge VERVOTTE, Flämische Ministerin des Wohlbefindens, der Volksgeundheit und Familien;
3. la Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de Marie ARENA, Ministre-Présidente, en la personne de Fadila LAANAN, la Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse et en la personne de Catherine FONCK, la Ministre de la Santé, de l'Enfance et de l'Aide à la Jeunesse;	3. de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Marie ARENA, minister-president, in de persoon van Fadila LAANAN, minister van Cultuur, Audiovisuele Zaken en Jeugd en in de persoon van Catherine FONCK, minister van Gezondheid, Kind en Jeugdbijstand;	3. der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Marie ARENA, Ministerpräsidentin, in der Person von Fadila LAANAN, Ministerin der Kultur, des Audiovisuellen und der Jugend und in der Person von Catherine FONCK, Ministerin der Gesundheit, des Kinderwohlfahrt und der Jugendhilfe
4. la Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon, en la personne de Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, son Ministre-Président et en la personne de Christiane VIENNE, la Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances;	4. het Waals Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, minister-president en in de persoon van Christiane VIENNE, minister van Gezondheid, Sociale Zaken en Gelijke Kansen;	4. der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE, Minister-Präsident, und in der Person von Christiane VIENNE, Ministerin der Gesundheit, der Sozialen Angelegenheiten und der Chancengleichheit
5. la Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de Karl-Heinz LAMBERTZ, son Ministre-Président, en la personne de Bernd GENTGES, le Ministre Vice-Président, le Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme et en la personne de Isabelle WEYKMANS, la Ministre de la Culture et des Médias, des Monuments et Sites, de la Jeunesse et du Sport;	5. de Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Karl-Heinz LAMBERTZ, minister-president, in de persoon van Bernd GENTGES, vice-minister-president, minister van Onderwijs, Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme, en in de persoon van Isabelle WEYKMANS, minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport;	5. der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Karl-Heinz LAMBERTZ, Minister-Präsident, in der Person von Bernd GENTGES, Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus und in der Person von Isabelle WEYKMANS, Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport;
6. la Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement en la personne de Charles PICQUÉ, son Ministre-Président;	6. het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van Charles PICQUÉ, minister-president;	6. der Region Brüssel/Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Charles PICQUÉ, Minister-Präsident
7. la Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni en la personne de Charles PICQUÉ, Ministre-Président du Collège réuni, en la personne de Pascal SMET, Membre du Collège réuni chargé de la Politique d'Aide aux Personnes et de la Fonction publique et en la personne de Evelyne HUYTEBROECK, Membre du Collège réuni chargée de la Politique d'Aide aux Personnes, des Finances, du Budget et des Relations extérieures;	7. de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van Charles PICQUE, minister-voorzitter van het Verenigd College, in de persoon van Pascal SMET, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en het Openbaar Ambt en in de persoon van Evelyne HUYTEBROECK, lid van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Buitenlandse Betrekkingen;	7. Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch das vereinte Kollegium in der Person von Charles PICQUÉ, Ministerpräsident des vereinten Kollegiums, in der Person von Pascal SMET, Mitglied des vereinten Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen und das öffentliche Amt und in der Person von Evelyne HUYTEBROECK, Mitglied der vereinten Kollegiums, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen, Finanzen, Haushalt und Außenbeziehungen;
8. la Commission communautaire française, représentée par le Collège de la Commission communautaire française en la personne de Benoît CEREXHE, Ministre-Président du Collège, en la personne de Françoise DUPUIS, Membre du Collège chargée de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture et du Transport scolaire et en la personne de Emir KIR, Membre du Collège chargé de l'Action sociale, de la Famille et du Sport;	8. de Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie in de persoon van Benoît CEREXHE, minister-voorzitter van het College, in de persoon van Françoise DUPUIS, lid van het College bevoegd voor Beroepsvorming, Onderwijs, Cultuur en Schoolvervoer en in de persoon van Emir KIR, lid van het College bevoegd voor Sociale Actie, Gezin en Sport;	8. Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission in der Person von Benoît CEREXHE, Ministerpräsident des Kollegiums, in der Person von Françoise DUPUIS, Mitglied des Kollegiums, zuständig für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur und Schultransport und in der Person von Emir KIR, Mitglied des Kollegiums, zuständig für Soziale Aktion, Familie und Sport;

en fonction de leurs compétences respectives, il a été convenu ce qui suit :

CHAPITRE I
**Structure et composition de la
Commission Nationale pour les
Droits de l'Enfant**

Article 1^{er}

Il est créé une Commission nationale pour les droits de l'enfant, ci-après appelée la Commission.

Article 2

1. La Commission a une double mission relative à l'application de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant :

- a) Elle contribue à la rédaction du rapport quinquennal que la Belgique est tenue d'établir conformément à l'article 44 de la Convention relative aux droits de l'enfant. Dans ce cadre, elle assure une mission de coordination lors de la rédaction du rapport sur base des contributions fournies par les Gouvernements. Elle approuve celui-ci dans les trois versions linguistiques et elle remet le rapport approuvé au Ministre des Affaires étrangères qui, au nom de la Belgique, le fera parvenir au Comité des droits de l'enfant par l'entremise du Secrétaire général des Nations Unies. Les membres avec voix consultative ont la possibilité de mentionner leur éventuel avis divergent dans le compte rendu de l'approbation qui est annexé au rapport.
 - b) Elle se charge, au nom de l'Etat belge, de la présentation du rapport devant le Comité des droits de l'enfant. A cet effet, elle propose aux membres avec voix délibérative une composition de délégation. Elle transmet le rapport au Parlement fédéral et aux Conseils des entités fédérées.
2. La Commission contribue également à la rédaction d'autres documents en lien avec les droits de l'enfant que l'Etat belge est tenu de déposer auprès des instances internationales (par exemple les plans d'actions). Le cas échéant, elle les présente aux instances internationales concernées et les transmet au Parlement fédéral et aux Parlements des entités fédérées.
3. La Commission prend les mesures nécessaires pour coordonner la collecte, l'analyse et le traitement d'un minimum de données pour le Comité des droits de l'enfant afin de pouvoir évaluer la situation des enfants sur le territoire national. Elle publie le résultat de ce traitement. Lors de l'exécution de cette tâche, la

is op grond van hun respectieve bevoegdheden overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I
**Structuur en samenstelling van de
Nationale Commissie voor de Rechten
van het Kind**

Artikel 1

Er wordt een Nationale commissie voor de rechten van het kind opgericht, hierna Commissie genaamd.

Artikel 2

1. De Commissie heeft een dubbele opdracht ten opzichte van de toepassing van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind :

- a) Zij draagt bij tot de uitwerking van het vijfjaarlijkse verslag dat België moet opstellen overeenkomstig artikel 44 van het Verdrag inzake de rechten van het kind. Daartoe voert zij een coördinatieopdracht uit bij de uitwerking van het verslag op basis van de bijdragen, aangeleverd door de regeringen. Zij hecht haar goedkeuring aan het verslag opgesteld in de drie landstalen en zendt het aldus goedgekeurde verslag toe aan de Minister van Buitenlandse zaken die het in naam van de Regering en door toedoen van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties bezorgt aan het Comité van de rechten van het kind. De leden met raadgevende stem kunnen hun eventueel andersluidende mening vermelden in het rapport betreffende de goedkeuring dat als bijlage bij het verslag is gevoegd.
 - b) Ze zorgt in naam van de Belgische Staat voor de voorstelling van het verslag bij het Comité van de rechten van het kind. Daartoe stelt zij aan de stemgerechtigde leden een samenstelling van afvaardiging voor. Ze maakt het rapport over aan het federaal parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.
2. De Commissie draagt tevens bij tot de uitwerking van andere documenten in verband met de rechten van het kind die de Belgische Staat gehouden is voor te leggen aan internationale instanties (bijvoorbeeld de actieplannen). In voorkomend geval stelt zij ze voor bij de betrokken internationale instanties en maakt zij ze over aan het federaal parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.
3. De Commissie neemt de nodige maatregelen om de verzameling, de analyse en de verwerking te coördineren van een minimum aan gegevens ten behoeve van het Comité van de rechten van het kind, zulks ten einde de situatie van de kinderen op het nationale grondgebied te kunnen beoordelen. Zij maakt het

wurde aufgrund ihrer jeweiligen Zuständigkeiten Folgendes vereinbart :

KAPITEL I
**Struktur und Zusammensetzung der
Nationalen Kommission für die
Rechte des Kindes**

Artikel 1

Es wird eine Nationale Kommission für die Rechte des Kindes, nachstehend Kommission genannt, gebildet.

Artikel 2

1. Die Kommission hat einen doppelten Auftrag betreffend die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes :

- a) Sie trägt zur Abfassung des Fünfjahresberichts bei, den Belgien gemäß Artikel 44 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes erstellen muss. Dazu führt sie einen Koordinierungsauftrag bei der Abfassung des Berichts auf der Grundlage der von den Regierungen geleisteten Beiträge aus. Sie billigt den in den drei Landessprachen erstellten Bericht und übermittelt dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten den gebilligten Bericht; der Minister lässt ihn dann im Namen der Regierung und über den Generalsekretär der Vereinten Nationen dem Ausschuss für die Rechte des Kindes zukommen. Die Mitglieder mit beratender Stimme können ihre eventuell anders lautende Meinung in dem Bericht über die Billigung, der in der Anlage zum oben erwähnten Bericht beigefügt ist, vermerken lassen.
 - b) Sie sorgt im Namen der Regierung für die Vorstellung des Berichts vor dem Ausschuss für die Rechte des Kindes. Dazu schlägt sie den stimmberechtigten Mitgliedern eine Delegationszusammensetzung vor. Sie übermittelt dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete den Bericht.
2. Die Kommission beteiligt sich ebenfalls an der Abfassung anderer Dokumente, die sich auf die Kinderrechte beziehen und die der belgische Staat internationalen Instanzen vorlegen muss (zum Beispiel Aktionspläne). Gegebenenfalls stellt sie diese Dokumente bei den betreffenden internationalen Instanzen vor und übermittelt sie dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete.
3. Die Kommission ergreift die notwendigen Maßnahmen, um die Erfassung, die Analyse und die Verarbeitung von Daten für den Ausschuss für die Rechte des Kindes zu koordinieren, und zwar im Hinblick auf die Beurteilung der Lage der Kinder auf dem nationalen Staatsgebiet. Sie veröffentlicht das

Commission respecte la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. A cet effet, la Commission prendra avis, préalablement à la détermination du mode de travail en cette matière, auprès de la Commission pour la protection de la vie privée.

4. La Commission a également pour mission de stimuler une concertation et un échange d'informations permanent entre les différentes autorités et instances s'occupant des droits de l'enfant afin de veiller à une synergie maximale des politiques menées. A cet effet, elle tient compte des recommandations du Comité des droits de l'enfant.
5. La Commission examine et surveille les mesures d'exécution qui sont nécessaires afin de satisfaire aux suggestions et recommandations du Comité des droits de l'enfant. A cet égard, elle peut faire des propositions ou des recommandations non contraignantes aux autorités compétentes.
6. La commission peut donner des avis sur des projets de conventions et protocoles internationaux, dès lors que ceux-ci touchent aux droits des enfants.
7. Les missions formulées ci-dessus sont systématiquement exercées compte tenu des compétences respectives des différentes autorités concernées et tout en respectant l'autonomie de ces autorités.

Article 3

La Commission est composée de membres avec voix délibérative et de membres avec voix consultative. Ils sont désignés en tenant compte de leurs connaissances, de leurs expériences et de leur intérêt dans les matières des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

1. Membres avec voix délibérative :

Au plus tard trois mois après leur formation, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le Gouvernement de la Région wallonne, le Collège réuni de la Commission communautaire commune et le Collège de la Commission communautaire française désignent chacun un représentant avec voix délibérative ainsi que son suppléant. Dans le même délai, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement flamand désignent chacun deux représentants avec voix délibérative ainsi que leurs suppléants.

resultaat van die verwerking bekend. In de uitvoering van deze taak eerbiedigt de Commissie de Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Voorafgaandelijk aan het bepalen van haar werkwijze in dit verband, moet de Commissie het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer inwinnen.

4. De Commissie heeft ook een opdracht op het vlak van de bevordering van het overleg en de permanente gegevensuitwisseling tussen de verschillende autoriteiten en instanties die zich bezig houden met de rechten van het kind, zulks ten einde een maximale afstemming van het op elk niveau gevoerde beleid te bewerkstelligen. Te dien einde houdt zij rekening met de aanbevelingen van het Comité van de rechten van het kind.
5. De Commissie onderzoekt en ziet toe op de uitvoeringsmaatregelen die nog nodig zijn om te voldoen aan de voorstellen en aanbevelingen van het Comité voor de rechten van het kind. In dit verband kan zij voorstellen of aanbevelingen doen, die niet bindend zijn voor de bevoegde overheden.
6. De Commissie kan advies verstrekken met betrekking tot ontwerpen van internationaal Verdrag en Protocol, zodra deze invloed hebben op de rechten van het kind.
7. De hierboven geformuleerde opdrachten worden steeds uitgevoerd rekening houdend met de respectieve bevoegdheden van de verschillende betrokken overheden en met respect voor de autonomie van deze overheden.

Artikel 3

De Commissie is samengesteld uit stemgerechtigde leden en leden met raadgevende stem. Bij hun aanwijzing wordt rekening gehouden met hun kennis van, hun ervaring in en hun belang bij de materie van de rechten van de mens en van de rechten van het kind.

1. Stemgerechtigde leden :

Uiterlijk drie maanden na hun vorming wijzen de Franse gemeenschapsregering, de Duitstalige gemeenschapsregering, de Waalse gewestregering, het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het College van de Franse Gemeenschapscommissie telkens een stemgerechtigd lid en diens plaatsvervanger aan. Binnen dezelfde termijn wijzen de federale regering en de Vlaamse Regering telkens twee stemgerechtigde leden en hun plaatsvervangers aan.

Ergebnis dieser Verarbeitung. Bei der Durchführung dieses Auftrags hält die Kommission die Bestimmungen des Gesetzes vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten ein. Die Kommission muss vor der Festlegung der diesbezüglichen Arbeitsweise die Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens einholen.

4. Die Kommission hat ebenfalls als Auftrag, die Konzertierung und den ständigen Informationsaustausch zwischen den verschiedenen Behörden und Instanzen, die sich mit den Kinderrechten beschäftigen, zu fördern um eine maximale Synergie der geführten Politik herbeizuführen. Zu diesem Zweck berücksichtigt sie die Empfehlungen des Ausschusses für die Rechte des Kindes.
5. Die Kommission untersucht und überwacht die zur Einhaltung der Vorschläge und Empfehlungen des Ausschusses für die Rechte des Kindes notwendigen Ausführungsmaßnahmen. Hierfür kann sie den zuständigen Behörden nicht bindende Vorschläge oder Empfehlungen unterbreiten.
6. Die Kommission kann Stellungnahmen zu Entwürfen von internationalen Übereinkommen und Protokollen abgeben, sofern diese die Kinderrechte betreffen.
7. Die hier oben formulierten Aufträge werden immer unter Berücksichtigung der jeweiligen Zuständigkeitsbereiche der verschiedenen betreffenden Behörden und unter Wahrung der Autonomie dieser Behörden durchgeführt.

Artikel 3

Die Kommission setzt sich aus stimmberechtigten Mitgliedern und Mitgliedern mit beratender Stimme zusammen. Sie werden unter Berücksichtigung ihrer Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Menschenrechte und Kinderrechte und aufgrund ihres Interesses an diesen Bereichen bestimmt.

1. Stimmberechtigte Mitglieder :

Die Regierung der Französischen Gemeinschaft, die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und die Regierung der Wallonischen Region, das vereinigte Kollegium der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission bestimmen spätestens drei Monate nach ihrer Bildung jeweils ein stimmberechtigtes Mitglied und seinen Stellvertreter. Binnen derselben Frist bestimmen die Föderalregierung und die Flämische Regierung jeweils zwei stimmberechtigte Mitglieder und ihre Stellvertreter.

2. Membres avec voix consultative :

- a) tous les Ministres en charge des matières fédérales, communautaires et régionales. Au plus tard trois mois après leur désignation, ceux-ci peuvent se faire représenter et désigner un suppléant;
- b) le représentant du Collège des Procureurs généraux, ayant la protection de la jeunesse dans ses attributions;
- c) un représentant désigné par l'Union francophone des magistrats de la jeunesse et un représentant désigné par « l'Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten »;
- d) un représentant de l'Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse et un représentant des « comités voor bijzondere jeugdzorg »;
- e) un représentant de la « Vereniging van de Vlaamse Provincies » et un de l'Association des provinces wallonnes, désignés par ces associations;
- f) un représentant de l'Union des Villes et Communes de Wallonie, un de la « Vereniging van de Vlaamse Steden en Gemeenten » et un de l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-capitale, désignés par ces associations;
- g) six représentants des organisations non gouvernementales dont trois sont désignés par la Coordination des ONG pour les droits de l'enfant et trois par la « Kinderrechtencoalitie Vlaanderen »;
- h) deux représentants d'universités francophones et deux représentants d'universités néerlandophones, désignés par le Conseil interuniversitaire francophone de la Communauté française d'une part et le « Vlaamse Interuniversitaire Raad » d'autre part;
- i) cinq représentants d'administrations et d'institutions reconnues, s'occupant étroitement du bien-être des enfants dont deux sont désignés par le Gouvernement flamand, deux par le Gouvernement de la Communauté française et un par le Gouvernement de la Communauté germanophone;
- j) le Délégué général aux droits de l'enfant, le « Kinderrechtencommissaris » et une personne ayant des fonctions de médiateur, désigné par la Communauté germanophone;
- k) un représentant du Comité belge pour l'UNICEF et un représentant du Centre pour

2. Leden met raadgevende stem :

- a) alle ministers belast met federale, gemeenschaps- of gewestelijke aangelegenheden. Uiterlijk drie maanden na hun aanstelling mogen deze zich laten vertegenwoordigen en een plaatsvervanger aanduiden;
- b) de vertegenwoordiger van het College van Procureurs-generaal die bevoegd is voor jeugdbescherming;
- c) een vertegenwoordiger aangeduid door de Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten en een vertegenwoordiger aangeduid door de « Union francophone des magistrats de la jeunesse »;
- d) een vertegenwoordiger van de « Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse » en een vertegenwoordiger van de comités voor bijzondere jeugdzorg;
- e) een vertegenwoordiger van de Vereniging van de Vlaamse Provincies en een vertegenwoordiger van « l'Association des provinces wallonnes », aangewezen door deze verenigingen;
- f) een vertegenwoordiger van de Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten en een vertegenwoordiger van de « Union des Villes et Communes de Wallonie » en een vertegenwoordiger van de « Association de la Ville et des Communes » van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, aangewezen door deze verenigingen;
- g) zes vertegenwoordigers van de niet-gouvernementele organisaties, van wie drie aangewezen door de Kinderrechtencoalitie Vlaanderen en drie door de « Coordination des ONG pour les droits de l'enfant »;
- h) twee vertegenwoordigers van Vlaamse universiteiten en twee van Franstalige universiteiten, aangewezen door de Vlaamse Interuniversitaire Raad en door de « Conseil interuniversitaire francophone » van de Franse Gemeenschap;
- i) vijf vertegenwoordigers van de erkende administraties en instellingen die zich inzonderheid bezighouden met het welzijn van kinderen, waarvan twee aangewezen door de Vlaamse regering, twee door de Franse gemeenschapsregering en een door de Duitstalige gemeenschapsregering;
- j) de Kinderrechtencommissaris, de « Délégué général aux droits de l'enfant » en een persoon met de functie van bemiddelaar, aangeduid door de Duitstalige Gemeenschap;
- k) een vertegenwoordiger van het Belgisch Comité voor UNICEF en een vertegenwoordiger

2. Mitglieder mit beratender Stimme :

- a) alle Minister zuständig für föderale-, gemeinschafts- und regionale Angelegenheiten. Spätestens drei Monate nach ihrer Benennung können sie sich vertreten lassen und einen Stellvertreter bestimmen;
- b) der für den Jugendschutz zuständige Vertreter des Kollegiums der Generalprokuratoren;
- c) ein Vertreter, der von der « Union francophone des magistrats de la jeunesse » bestimmt wird, und ein Vertreter, der von der « Unie der Nederlandstalige Jeugdmagistraten » bestimmt wird;
- d) ein Vertreter der « Union des Conseillers et Directeurs de l'aide à la jeunesse » und ein Vertreter des « comités voor bijzondere jeugdzorg »;
- e) ein Vertreter der « Vereniging van de Vlaamse Provincies » und ein Vertreter der « Association des provinces wallonnes », die von diesen Vereinigungen bestimmt werden;
- f) ein Vertreter der « Union des Villes et Communes de Wallonie », ein Vertreter der « Vereniging van de Vlaamse Steden en Gemeenten » und ein Vertreter der « Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale », die von diesen Vereinigungen bestimmt werden;
- g) sechs Vertreter der Nichtregierungsorganisationen, darunter drei, die von der « Coordination des ONG pour les droits de l'enfant » bestimmt werden, und drei, die von der « Kinderrechtencoalitie Vlaanderen » bestimmt werden;
- h) zwei Vertreter französischsprachiger Universitäten und zwei Vertreter niederländischsprachiger Universitäten, die vom « Conseil interuniversitaire francophone » der Französischen Gemeinschaft und vom Vlaamse Interuniversitaire Raad » bestimmt werden;
- i) fünf Vertreter anerkannter Verwaltungen und Einrichtungen, die sich insbesondere mit dem Wohlbefinden der Kinder beschäftigen, darunter zwei, die von der Flämischen Regierung bestimmt werden, zwei, die von der Regierung der Französischen Gemeinschaft bestimmt werden, und einer, der von der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt wird;
- j) der « Délégué général aux droits de l'enfant », der « Kinderrechtencommissaris » und eine von der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmte Person, die die Funktion eines Vermittlers ausübt;
- k) ein Vertreter des belgischen Komitees für UNICEF und ein Vertreter des Zentrums für

l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;

l) un représentant de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et un représentant de l' « Orde van Vlaamse Balies », chacun ayant une expérience en matière familiale et/ou de jeunesse;

m) cinq représentants des enfants et des jeunes, dont un représentant du « Jeugdraad van de Vlaamse gemeenschap », un représentant de la « Vlaamse Scholierenkoepel », deux représentants du Conseil de la Jeunesse d'expression française de la Communauté française et un représentant du « Rat der Deutschsprachigen Jugend ».

Article 4

Le Roi désigne, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avis des communautés, le Président de la Commission. Le Roi désigne également deux Vice-Présidents parmi les membres de la Commission, sur proposition des communautés.

Le président est bilingue et exerce ses fonctions à temps plein. Il est désigné en tenant compte de son intérêt, de sa connaissance et de son expérience acquise dans la matière des droits de l'homme et des droits de l'enfant.

Les Vice-Présidents sont choisis parmi les membres avec voix consultative, à l'exception de ceux mentionnés au point 2.a) de l'article 3.

Le mandat du Président et des Vice-Présidents est d'une durée de cinq ans, renouvelable.

Article 5

Un Bureau exécutif (ci-après le Bureau) est chargé de la gestion journalière de la Commission. A cet effet, il assure notamment la préparation et le suivi des réunions de la Commission. Il fait également rapport de ses activités à la Commission.

Le Bureau est présidé par le Président de la Commission et composé de sept membres de la Commission désignés par les membres avec voix délibérative sur proposition de la Commission.

Le Bureau est convoqué sur l'initiative du Président ou lorsque trois membres du Bureau le demandent.

Article 6

Il est institué auprès de la Commission et du Bureau un Secrétariat chargé des tâches tech-

van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;

l) een vertegenwoordiger van de Orde van Vlaamse Balies en een vertegenwoordiger van de « Ordre des barreaux francophones et germanophone », die ervaring hebben in familie- en/of jeugdangelegenheden;

m) vijf vertegenwoordigers van de kinderen en jongeren zelf, zijnde een vertegenwoordiger van de Jeugdraad van de Vlaamse Gemeenschap, een vertegenwoordiger van de Vlaamse Scholierenkoepel, twee vertegenwoordigers van de « Conseil de la jeunesse d'expression française » van de Franse Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de « Rat der Deutschsprachigen Jugend ».

Artikel 4

De Koning wijst bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschappen, de voorzitter van de Commissie aan. Op voorstel van de Gemeenschappen wijst de Koning onder de leden van de Commissie eveneens twee ondervoorzitters aan.

De voorzitter is tweetalig en oefent zijn ambt voltijds uit. Bij zijn aanwijzing wordt rekening gehouden met zijn interesse voor, zijn kennis van en ervaring met de materie van de rechten van de mens en van de rechten van het kind.

De ondervoorzitters worden gekozen uit de leden met raadgevende stem, met uitzondering van de personen vermeld in punt 2.a) van artikel 3.

Het mandaat van de voorzitter en van de ondervoorzitters heeft een duur van vijf jaar en kan worden hernieuwd.

Artikel 5

Een Uitvoerend Bureau (hierna Bureau genaamd) wordt belast met het dagelijks bestuur van de Commissie. Daartoe zorgt het onder meer voor de voorbereiding en de *follow-up* van de vergaderingen van de Commissie. Het brengt bij de Commissie ook verslag uit omtrent haar werkzaamheden.

Het Bureau, dat onder leiding staat van de voorzitter van de Commissie, bestaat uit zeven leden, aangeduid door de stemgerechtigde leden op voorstel van de Commissie.

Het Bureau wordt samengeroepen op initiatief van de voorzitter of op verzoek van tenminste drie leden van het Bureau.

Artikel 6

Bij de Commissie en bij het Bureau wordt een Secretariaat opgericht, dat door de voorzitter

Chancengleichheit und Bekämpfung des Rassismus;

l) ein Vertreter der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und ein Vertreter der « Orde van Vlaamse Balies », die über Erfahrung in Familien- und/oder Jugendangelegenheiten verfügen;

m) fünf Vertreter der Kinder und Jugendlichen, darunter ein Vertreter des « Jeugdraad van de Vlaamse gemeenschap », ein Vertreter des « Vlaamse Scholierenkoepel », zwei Vertreter des « Conseil de la Jeunesse d'expression française » der Französischen Gemeinschaft und ein Vertreter des Rates der Deutschsprachigen Jugend.

Artikel 4

Der König bestimmt den Präsidenten der Kommission durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass nach Stellungnahme der Gemeinschaften. Der König bestimmt auf Vorschlag der Gemeinschaften auch zwei Vizepräsidenten unter den Mitgliedern der Kommission.

Der Präsident ist zweisprachig und übt sein Amt vollzeitig aus. Er wird unter Berücksichtigung seines Interesses, seiner Kenntnis und seiner Erfahrung im Bereich der Menschenrechte und der Kinderrechte bezeichnet.

Die Vizepräsidenten werden unter den Mitgliedern mit beratender Stimme gewählt, mit Ausnahme der unter Punkt 2.a) von Artikel 3 erwähnten Personen.

Das Mandat des Präsidenten und der Vizepräsidenten dauert fünf Jahre und ist erneuerbar.

Artikel 5

Ein Exekutivbüro (hiernach Büro genannt) wird mit der täglichen Geschäftsführung der Kommission beauftragt. Zu diesem Zweck befasst sich das Büro unter anderem mit der Vorbereitung der Versammlungen der Kommission und den Folgemaßnahmen. Es erstattet der Kommission auch Bericht über seine Tätigkeiten.

Das Büro wird vom Präsidenten der Kommission geleitet und setzt sich aus sieben Mitgliedern der Kommission zusammen, die von den stimmberechtigten Mitgliedern auf Vorschlag der Kommission bestimmt werden.

Das Büro wird auf Initiative des Präsidenten oder auf Verlangen von mindestens drei Mitgliedern des Büros einberufen.

Artikel 6

Bei der Kommission und dem Büro wird ein Sekretariat eingesetzt, das vom Präsidenten mit

niques et administratives que lui confie le Président. Ce Secrétariat est composé au moins d'un collaborateur du rôle linguistique francophone et d'un collaborateur du rôle linguistique néerlandophone. Ce Secrétariat fonctionne à temps plein.

Article 7

Les Présidents du Parlement fédéral et des Parlements des entités fédérées peuvent, s'ils le jugent utile, désigner un observateur qui pourra assister aux réunions et assurer ainsi le suivi des travaux de la Commission au sein des différentes assemblées parlementaires.

Article 8

La Commission peut inviter des experts externes afin d'explicitier ou d'approfondir un sujet particulier.

Une indemnité peut leur être allouée, dans les limites des crédits disponibles, après accord du Président. Cette indemnité est payée sur présentation d'un état de frais.

Article 9

La Commission se réunit au moins deux fois par an en assemblée plénière.

Article 10

Les enfants doivent être impliqués de manière structurelle et adaptée dans le travail de la Commission conformément aux articles 12 et suivants de la Convention des Nations Unies sur les Droits de l'enfant. Dans le rapport quinquennal, il est donné un aperçu des initiatives qui ont été développées à ce sujet.

Article 11

La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail autour de thèmes susceptibles d'être abordés dans le rapport.

Article 12

La Commission établit son règlement d'ordre intérieur.

Article 13

La Commission publie annuellement un rapport sur ses activités et l'utilisation du budget mis à sa disposition. Celui-ci est établi dans les trois

wordt belast met technische en administratieve taken. Het Secretariaat is samengesteld uit tenminste een medewerker van de Franse taalrol en een medewerker van de Nederlandse taalrol. Het secretariaat functioneert voltijds.

Artikel 7

De voorzitters van het federale Parlement en van de parlementen van de gefedereerde entiteiten kunnen, indien zij zulks nodig achten, een waarnemer aanwijzen die de vergaderingen kan bijwonen en aldus een voortgangscntrole kan uitoefenen op de werkzaamheden van de Commissie in de verschillende parlementen.

Artikel 8

De Commissie kan een beroep doen op externe deskundigen om een bepaald onderwerp toe te lichten of nader uiteen te zetten.

Binnen de grenzen van de beschikbare kredieten en na akkoord van de voorzitter kan hen een vergoeding worden toegekend. Deze vergoeding wordt betaald op voorlegging van een kostenstaat.

Artikel 9

De Commissie komt tenminste twee maal per jaar bijeen in plenaire vergadering.

Artikel 10

Kinderen moeten, op structurele en aangepaste wijze, betrokken worden bij het werk van de Commissie in overeenstemming met artikel 12 en volgende van het Verdrag van de Verenigde Naties voor de Rechten van het Kind. In het vijfjaarlijkse rapport wordt telkens een overzicht gegeven van de inspanningen die hiertoe werden geleverd.

Artikel 11

De Commissie kan in haar midden werkgroepen oprichten die worden belast met bepaalde onderwerpen die in het verslag aan bod kunnen komen.

Artikel 12

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

Artikel 13

De Commissie publiceert jaarlijks een verslag betreffende haar werkzaamheden en de aanwending van de haar ter beschikking gestelde midde-

administrativen und technischen Aufgaben beauftragt wird. Das Sekretariat setzt sich aus mindestens einem Mitarbeiter der französischen Sprachrolle und einem Mitarbeiter der niederländischen Sprachrolle zusammen. Das Sekretariat arbeitet ganztags.

Artikel 7

Die Präsidenten des Föderalparlaments und der Parlamente der föderierten Teilgebiete können, falls sie es für notwendig erachten, einen Beobachter bestimmen, der den Versammlungen beiwohnen kann und somit den Ablauf der Tätigkeiten der Kommission innerhalb der verschiedenen parlamentarischen Versammlungen kontrollieren kann.

Artikel 8

Die Kommission kann zwecks Erläuterung oder Präzisierung eines bestimmten Gegenstands externe Sachverständige hinzuziehen.

Eine Entschädigung kann ihnen im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und nach Zustimmung des Präsidenten gewährt werden. Diese Entschädigung wird auf Vorlage einer Kostenaufstellung ausbezahlt.

Artikel 9

Die Kommission tritt mindestens zwei Mal pro Jahr zu einer Plenarversammlung zusammen.

Artikel 10

Die Kinder müssen auf strukturelle und angemessene Weise in die Tätigkeiten der Nationalen Kommission für die Rechte des Kindes einbezogen werden gemäß Artikel 12 ff. des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes. Im Fünfjahresbericht wird eine Übersicht über die zu diesem Zweck unternommenen Bemühungen gegeben.

Artikel 11

Die Kommission kann in ihrer Mitte Arbeitsgruppen zu Themen schaffen, die im Bericht angeschnitten werden können.

Artikel 12

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 13

Die Kommission veröffentlicht jährlich einen Bericht über ihre Tätigkeiten und die Verwendung der ihr zur Verfügung gestellten Mittel. Er

langues nationales et transmis aux différents gouvernements, au Parlement fédéral et aux Parlements des entités fédérées.

Article 14

1. La Commission ne peut délibérer valablement que si la moitié au moins de ses membres avec voix délibérative est présente.

Pour toute matière, ses décisions sont prises par consensus parmi les membres présents avec voix délibérative.

2. Les décisions au sein du Bureau sont prises à la majorité simple. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 15

La Commission est subsidiée par tous les partenaires. Chaque année, le budget est présenté, après approbation des membres avec voix délibératives, par le Président.

Les montants sont répartis de la manière suivante :

- 50 % à charge de l'Etat fédéral;
- 25 % à charge de la Communauté flamande;
- 12,3 % à charge de la Communauté française;
- 6,7 % à charge de la Région wallonne;
- 1 % à charge de la Communauté germanophone;
- 2 % à charge de la Commission communautaire commune;
- 2 % à charge de la Commission communautaire française;
- 1 % à charge de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les montants sont versés à l'institution qui héberge la Commission pour le 15 janvier de l'année à laquelle ils se rapportent.

**CHAPITRE II
Disposition transitoire**

Article 16

La première désignation des membres mentionnés aux articles 3, 1° et 3, 2°a) ainsi que de leur suppléant se fera au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 17

Le premier paiement conformément à la clé de répartition prévue à l'article 15 sera effectué pour le 1^{er} septembre 2005, ce à concurrence d'un tiers du budget annuel.

len. Dit wordt opgemaakt in de drie landstalen en door de minister van justitie overgemaakt aan de verscheidene regeringen, aan het federaal Parlement en aan de parlementen van de deelgebieden.

Artikel 14

1. De Commissie kan slechts op geldige wijze beraadslagen indien tenminste de helft van haar stemgerechtigde leden aanwezig zijn.

Voor elke materie worden de beslissingen genomen bij wijze van consensus onder de stemgerechtigde leden.

2. De beslissingen van het Bureau worden genomen bij gewone meerderheid. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Artikel 15

De Commissie wordt gesubsidieerd door alle partners. Elk jaar wordt het budget voorgesteld door de voorzitter, na goedkeuring ervan door de stemgerechtigde leden.

De bedragen worden op volgende wijze verdeeld :

- 50 % ten laste van de Federale Staat;
- 25 % ten laste van de Vlaamse Gemeenschap;
- 12,3 % ten laste van de Franse Gemeenschap;
- 6,7 % ten laste van het Waals Gewest;
- 1 % ten laste van de Duitstalige Gemeenschap;
- 2 % ten laste van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- 2 % ten laste van de Franse Gemeenschapscommissie;
- 1 % ten laste van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

De bedragen worden uitbetaald aan de instelling die de Commissie huisvest, voor 15 januari van het jaar waarop ze betrekking hebben.

**HOOFDSTUK II
Overgangsbepaling**

Artikel 16

De eerste aanstelling van de leden zoals vermeld in de artikelen 3.1. en 3, 2°a) zal gebeuren uiterlijk vier maanden na de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord.

Artikel 17

De eerste betaling overeenkomstig de verdeelsleutel van artikel 15 zal worden verricht voor 1 september 2005 en dit ten belope van een derde van het jaarlijkse budget.

wird in den drei Landessprachen erstellt und den verschiedenen Regierungen, dem Föderalparlament und den Parlamenten der föderierten Teilgebiete übermittelt.

Artikel 14

1. Die Kommission ist nur beschlussfähig, sofern mindestens die Hälfte ihrer stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.

In jeder Angelegenheit werden die Beschlüsse durch Konsens von den stimmberechtigten Mitgliedern gefasst.

2. Die Beschlüsse des Büros werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten ausschlaggebend.

Artikel 15

Die Nationale Kommission wird von allen Partnern bezuschusst. Der Haushaltsplan wird jährlich nach seiner Billigung durch die stimmberechtigten Mitglieder vom Präsidenten vorgestellt.

Die Beträge werden wie folgt aufgeteilt :

- 50 % zu Lasten des Föderalstaates;
- 25 % zu Lasten der Flämischen Gemeinschaft;
- 12,3 % zu Lasten der Französischen Gemeinschaft;
- 6,7 % zu Lasten der Wallonischen Region;
- 1 % zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
- 2 % zu Lasten der gemeinsamen Gemeinschaftskommission;
- 2% zu Lasten der französischen Gemeinschaftskommission;
- 1 % zu Lasten der Region Brüssel-Hauptstadt.

Die Beträge werden der Einrichtung, die die Kommission beherbergt, für den 15. Januar des Jahres, auf das sie sich beziehen, ausbezahlt.

**KAPITEL II
Übergangsbestimmungen**

Artikel 16

Die erste Bezeichnung der in den Artikeln 3, 1° und 3, 2° a) erwähnten Mitgliedern sowie deren Vertreter erfolgt spätestens vier Monate nach Inkrafttreten vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens

Artikel 17

Die erste Zahlung gemäß des in Artikel 15 festgelegten Verteilerschlüssels erfolgt für den 1. September 2005 zu einem Drittel des Jahreshaushaltes.

CHAPTIRE III
Dispositions finales

Article 18

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 19

Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier des actes d'assentiment des parties contractantes.

Fait à Bruxelles, le 19 septembre 2005, en 8 exemplaires originaux en français, en allemand et en néerlandais.

Pour l'Etat fédéral,

La Ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Pour la Communauté flamande et la Région flamande,

Le Ministre-Président,

Yves LETERME

Le Ministre flamand de la Culture, de la Jeunesse, du Sport et de Bruxelles,

Bert ANCIAUX

La Ministre flamande du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille,

Inge VERVOTTE

Pour la Communauté française,

La Ministre-Présidente,

Marie ARENA

La Ministre de la Culture, de l'Audiovisuel et de la Jeunesse,

Fadila LAANAN

La Ministre de la Santé, de l'Enfance et de l'Aide à la Jeunesse,

Catherine FONCK

HOOFDSTUK III
Slotbepalingen

Artikel 18

Dit samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Artikel 19

Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van de laatste goedkeurende akte uitgaande van de contracterende partijen.

Gedaan te Brussel, op 19 september 2005, in 8 originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal.

Voor de Federale Staat,

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest,

De minister-president,

Yves LETERME

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Sport en Brussel,

Bert ANCIAUX

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Inge VERVOTTE

Voor de Franse Gemeenschap,

De minister-president,

Marie ARENA

De minister van het Cultuur, het Audiovisuele en Jeugd,

Fadila LAANAN

De minister van Gezondheid, het Kind en Jeugdhulp,

Catherine FONCK

KAPITEL III
Schlussbestimmungen

Artikel 18

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Artikel 19

Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Veröffentlichung der letzten Billigungsurkunde der Vertragspartner im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Abgeschlossen in Brüssel am 19 September 2005, in 8 Originalen in französischer, in niederländischer und in deutscher Sprache.

Für den Föderalstaat

Die Ministerin der Justiz,

Laurette ONKELINX

Für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region

Der Ministerpräsident,

Yves LETERME

Der flämische Minister der Kultur, Jugend, Sport und Brüssel,

Bert ANCIAUX

Die flämische Ministerin des Wohlbefindens, der Volks Gesundheit und Familien,

Inge VERVOTTE

Für die Französische Gemeinschaft,

Die Ministerpräsidentin

Marie ARENA

Die Ministerin der Kultur, des Audiovisuellen und der Jugend Ministerin der Gesundheit, des Kinderwohlfahrt und der Jugendhilfe,

Fadila LAANAN

Die Ministerin der Gesundheit, des Kinderwohlfahrt und der Jugendhilfe,

Catherine FONCK

Pour la Communauté germanophone, Le Ministre-Président, Karl-Heinz LAMBERTZ	Voor de Duitstalige Gemeenschap, De minister-president, Karl-Heinz LAMBERTZ	Für die Deutschsprachigen Gemeinschaft, Der Ministerpräsident, Karl-Heinz LAMBERTZ
Le Ministre Vice-Président, le Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme, Bernd GENTGES	De vice-minister-president, minister van Onderwijs, Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme, Bernd GENTGES	Der Vize-Ministerpräsident, Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus, Bernd GENTGES
La Ministre de la Culture et des Médias, des Monuments et Sites, de la Jeunesse et du Sport, Isabelle WEYKMANS	De minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport, Isabelle WEYKMANS	Die Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport, Isabelle WEYKMANS
Pour la Région wallonne, Le Ministre-Président, Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE	Voor het Waals Gewest, De minister-president, Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE	Für die Wallonische Region, Der Ministerpräsident Jean-Claude VAN CAUWENBERGHE
La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances, Christiane VIENNE	De minister van Gezondheid, Sociale Aangelegenheden en Gelijke Kansen, Christiane VIENNE	Die Ministerin der Gesundheit, der Sozialen Angelegenheiten und der Chancengleichheit, Christiane VIENNE
Pour la Région de Bruxelles-Capitale, Le Ministre-Président, Charles PICQUÉ	Voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, De Minister-President, Charles PICQUÉ	Für die Region Brüssel-Hauptstadt, Der Ministerpräsident, Charles PICQUÉ
Pour la Commission communautaire commune, Le Ministre-Président du Collège réuni de la Commission communautaire commune, Charles PICQUÉ	Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, De voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, Charles PICQUÉ	Für die gemeinsame Gemeinschaftskommission, Der Ministerpräsident des vereinten Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, Charles PICQUÉ
Membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, chargé de la Politique d'Aide aux Personnes et de la Fonction publique, Pascal SMET	Lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en het Openbaar Ambt, Pascal SMET	Mitglied des vereinten Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen und das öffentliche Amt, Pascal SMET
Membre du Collège réuni de la Commission communautaire commune, chargée de la Politique d'Aide aux Personnes, des Finances, du Budget et des Relations extérieures, Evelyne HUYTEBROECK	Lid van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Budget en Buitenlandse Betrekkingen, Evelyne HUYTEBROECK	Mitglied der vereinten Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission, zuständig für die Politik der Unterstützung der Personen, Finanzen, Haushalt und Außenbeziehungen, Everlyne HUYTEBROECK

Pour la Commission communautaire française,

Voor de Franse Gemeenschapscommissie,

Für die französische Gemeinschaftskommission,

Le Ministre-Président du Collège de la Commission communautaire française,

De minister-voorzitter van het College van de Franse Gemeenschapscommissie,

Der Ministerpräsident des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission,

Benoît CEREXHE

Benoît CEREXHE

Benoît CEREXHE

Membre du Collège de la Commission communautaire française, chargée de la Formation professionnelle, de l'Enseignement, de la Culture et du Transport scolaire,

Lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Beroepsvorming, Onderwijs, Cultuur en Schoolvervoer,

Mitglied des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission, zuständig für Berufsausbildung, Unterricht, Kultur und Schultransport,

Françoise DUPUIS

Françoise DUPUIS

Françoise DUPUIS

Membre du Collège de la Commission communautaire française, chargé de l'Action sociale, de la Famille et du Sport,

Lid van het College van de Franse Gemeenschapscommissie, bevoegd voor Sociale Actie, Gezin en Sport,

Mitglied des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission, zuständig für Soziale Aktion, Familie und Sport,

Emir KIR

Emir KIR

Emir KIR

ANNEXE

Le personnel du Secrétariat sera engagé au niveau fédéral.

Le Secrétariat sera installé dans les locaux relevant de l'autorité fédérale. L'autorité fédérale prendra sur elle les coûts de cet hébergement, sans préjudice de son intervention visée à l'article 15 du présent accord.

BIJLAGE

Het personeel van het Secretariaat zal worden aangeworven op federaal niveau.

Het Secretariaat zal worden gehuisvest in de lokalen van de federale overheid. De federale overheid draagt de kosten van deze huisvesting, onverminderd haar tussenkomst in het kader van artikel 15 van het samenwerkingsakkoord.

ANLAGE

Das Personal des Sekretariats wird auf föderaler Ebene angestellt.

Das Sekretariat wird in den Räumlichkeiten der Föderalbehörde untergebracht. Die Föderalbehörde übernimmt die Kosten dieser Unterbringung unbeschadet ihrer in Artikel 15 des vorliegenden Abkommens erwähnten Beteiligung

